

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 NOVEMBRE 1948.

PROJET DE LOI

approuvant la convention sur les Assurances Sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une première convention sur les assurances sociales a été conclue le 29 septembre 1939 entre la Belgique et l'Italie. Approuvée par le Parlement belge cette convention n'a pu être mise en vigueur en raison des événements de 1940.

A la suite d'une part de l'instauration du régime de sécurité sociale en Belgique au lendemain de la guerre, et d'autre part des modifications intervenues dans la législation sociale en Italie, il est apparu nécessaire de revoir la question dans son ensemble. C'est dans ce but que des pourparlers ont été entamés entre les Gouvernements belge et italien et ont abouti à la conclusion d'une convention sur les assurances sociales, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948.

Cette convention s'inspire des principes inscrits dans la convention hollando-belge signée à La Haye le 29 avril 1947 et dans la convention franco-belge signée à Bruxelles, le 17 janvier 1948. Nous nous bornerons donc à rappeler brièvement ces principes qui ont été commentés dans l'exposé des motifs des dits projets de loi portant approbation de ces deux conventions.

Le premier principe est l'égalité de traitement entre les salariés belges et les salariés italiens vis-à-vis des droits et obligations découlant des diverses législations de sécurité sociale en vigueur en Belgique et en Italie.

10 NOVEMBER 1948.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende de Sociale Verzekeringen tussen België en Italië, op 30 April 1948 te Brussel ondertekend.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Een eerste overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen werd op 29 September 1939 tussen België en Italië gesloten. Door het Belgisch Parlement goedgekeurd kon deze overeenkomst wegens de gebeurtenissen van 1940 niet van kracht worden.

Enerzijds door de oprichting van het regime der maatschappelijke zekerheid in België daags na de oorlog en, anderzijds, door de wijzigingen die in de sociale wetgeving in Italië aangebracht werden, is het noodzakelijk gebleken de kwestie geheel na te zien. Daarom werden tussen de Belgische en Italiaanse Regeringen besprekingen aangevat, welke tot het sluiten geleid hebben van de overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen die op 30 April 1948 te Brussel ondertekend werd.

Deze overeenkomst is gesteund op de principes welke in de Nederlands-Belgische overeenkomst, te Den Haag op 29 April 1947 ondertekend en de Frans-Belgische overeenkomst welke op 17 Januari 1948 te Brussel ondertekend werd, voorkomen.

Wij zullen er ons dus toe beperken deze principes welke in de memorie van toelichting der genoemde wetsontwerpen houdende goedkeuring van deze twee overeenkomsten, toegelicht werden in 't kort te herinneren.

Het eerste principe is de gelijkstelling van behandeling tussen de Belgische en Italiaanse loonarbeiders tegenover de rechten en plichten welke uit de verscheidene in België en in Italië van kracht zijnde wetgevingen betreffende de maatschappelijke zekerheid voortvloeien.

G.

A noter que la présente convention ne s'applique qu'aux salariés — ouvriers et employés — et ne vise pas les non-salariés.

Le deuxième principe est celui de l'assujettissement à la législation en vigueur au lieu du travail.

Le troisième principe a pour but de sauvegarder les droits aux prestations des nationaux qui passent d'un pays dans l'autre.

Il a été fait application de ce principe, notamment, pour la détermination, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de l'assurance vieillesse-survie en totalisant les périodes d'assurance accomplies successivement ou alternativement dans les deux pays contractants sous un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-survie.

En ce qui concerne les ouvriers mineurs, la présente convention tient compte, d'une part, des particularités du régime belge de sécurité sociale applicable à ces travailleurs et d'autre part, de l'absence en Italie, de régime spécial sur la retraite des ouvriers mineurs.

Telle est, Mesdames et Messieurs, la portée de la convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Étrangères,*

Er dient opgemerkt dat deze overeenkomst slechts toepasselijk is op de loontrekkende werklieden en bedienden en geenszins, de niet loonarbeiders beoogt.

Het tweede principe is de onderwerping aan de op de werkplaats van kracht zijnde wetgeving.

Het derde principe heeft tot doel de rechten op prestaties van 's lands aanhorigen die van een land naar een ander overgaan te vrijwaren.

Dit principe werd toegepast namelijk, voor de vaststelling, het behoud of de terugvordering van de rechten op de prestaties van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en van overleving door de samenstelling der verzekeringsperioden, welke achtereenvolgens of beurtelings in de twee contracterende landen onder een of meer ouderdoms- of overlevingsverzekeringsregime werden volbracht.

Wat de mijnwerkers betreft, houdt deze overeenkomst rekening eensdeels, met de bijzonderheden van het Belgisch stelsel van maatschappelijke zekerheid welk op deze arbeiders toepasselijk is, en anderdeels, met het ontbreken van een speciaal pensioenstelsel voor mijnwerkers in Italië.

Dit is, Mevrouwen en Mijne Heren, de betekenis van de overeenkomst, welke wij de eer hebben aan uw goedkeuring voor te leggen.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAÁK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

L.-E. TROCLET.

PROJET DE LOI**CHARLES,**

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention sur les Assurances Sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,***WETSONTWERP****KAREL,**

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze Naam, bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst betreffende de Sociale Verzekeringen tussen België en Italië, ondertekend de 30^e April 1948, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 September 1948.

VANWEGE DE REGENT :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,***P.-H. SPAAK.****L.-E. TROCLET.**

**CONVENTION
SUR LES ASSURANCES SOCIALES
ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE.**

TITRE PREMIER.

Principes généraux.

ARTICLE PREMIER.

Les travailleurs italiens ou belges, salariés ou assimilés aux salariés par les législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement aux dites législations applicables en Belgique ou en Italie et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Par travailleur salarié on entend, pour l'application de la présente convention, les employés aussi bien que les ouvriers.

ARTICLE 2.

Paragraphe 1^{er}. — Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

1^o en Italie :

- a) la législation sur l'assurance générale invalidité, vieillesse et survie;
- b) la législation sur les assurances contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) la législation sur l'assurance contre la tuberculose;
- d) la législation et les contrats collectifs du travail sur l'assurance et sur l'assistance en cas de maladie;
- e) la législation sur l'assurance contre le chômage involontaire par manque de travail;
- f) la législation sur les allocations familiales.

2^o en Belgique :

- a) la législation relative à l'assurance maladie invalidité;
- b) la législation relative à l'assurance des ouvriers et des employés en vue de la vieillesse et du décès prématuré;
- c) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) la législation des allocations familiales relative aux salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles;
- g) la législation relative au soutien des chômeurs involontaires.

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE SOCIALE VERZEKERINGEN
TUSSEN BELGIË EN ITALIE.**

TITEL EÉN.

Algemene principes.

EERSTE ARTIKEL.

De Italiaanse of Belgische loonarbeiders of de bij de in artikel 2 van deze overeenkomst opgesomde wetgevingen met loonarbeiders gelijkgesteld worden onderscheidenlijk aan de in België of in Italië toepasselijk vermelde wetgevingen onderworpen en genieten er van onder dezelfde voorwaarden als de onderhorigen van elk dezer landen.

Door loonarbeider dienen, voor de toepassing van deze overeenkomst zowel de bedienden als de werklieden verstaan.

ARTIKEL 2.

Paragraaf 1. — De wetgevingen betreffende de maatschappelijke zekerheid waarop deze overeenkomst toepasselijk is, zijn :

1^o In Italië :

- a) de wetgeving betreffende de algemene verzekering tegen invaliditeit, ouderdom en overleving;
- b) de wetgeving betreffende de verzekering tegen de arbeidsongevallen en de beroepsziekten;
- c) de wetgeving betreffende de verzekering tegen de tuberculose;
- d) de wetgeving en de collectieve arbeidscontracten betreffende de verzekering en de steun in geval van ziekte;
- e) de wetgeving betreffende de verzekering tegen de onvrijwillige werkloosheid bij gebrek aan werk;
- f) de wetgeving betreffende de kindertoelagen.

2^o In België :

- a) de wetgeving betreffende de verzekering tegen ziekte-invaliditeit;
- b) de wetgeving betreffende de verzekering van de werklieden en bedienden tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood;
- c) de speciale wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers en er mee gelijkgestelden;
- d) de wetgeving betreffende de kindertoelagen in verband met de loonarbeiders;
- e) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen;
- f) de wetgeving betreffende de beroepsziekten;
- g) de wetgeving betreffende de steun aan de onvrijwillige werklozen.

Paragraphe 2. — La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants ;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle des dits actes.

ARTICLE 3.

Paragraphe 1^{er}. — Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. — Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans celui des deux pays contractants autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de six mois ; dans le cas où cette occupation se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel ;

b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transports de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication d'une façon permanente, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège ;

c) En ce qui concerne les entreprises de transports autres que celles visées sous la lettre b) qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

Paragraaf 2. — Deze overeenkomst zal eveneens op al de wetgevende of reglementaire akten waarbij de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen gewijzigd of aangevuld werden of zullen gewijzigd of aangevuld worden, van toepassing zijn.

Zij zal echter niet van toepassing zijn :

a) op de wetgevende of reglementaire akten welke een nieuwe tak van de maatschappelijke zekerheid dekken tenzij tussen de contracterende landen daartoe een schikking zou worden getroffen ;

b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regimes tot nieuwe categorieën van gerechtigden worden uitgebreid, tenzij er daaromtrent, binnen een termijn van drie maand te rekenen van de officiële bekendmaking van bedoelde akten, vanwege de Regering van het betrokken land aan de Regering van het ander land geen verzet wordt aangetekend.

ARTIKEL 3.

Paragraaf 1. — De loonarbeiders of de bij de wetgevingen, in elk van de contracterende landen toepasselijk, met de loonarbeiders gelijkgestelden, die in een dezer landen werkzaam zijn, worden onderworpen aan de in de plaats, waar ze werken, van kracht zijnde wetgeving.

Paragraaf 2. — Het in paragraaf 1 van dit artikel gesteld principe behelst de volgende uitzondering :

a) de loonarbeiders of er mee gelijkgestelden, werkzaam in dat land van de twee contracterende landen, waarin ze hun gewoonlijke verblijfplaats niet hebben, door een onderneming welke in het land van die verblijfplaats een inrichting heeft, waarvan de betrokkenen normaal afhangen, blijven aan de wetgevingen onderworpen welke in het land waarin hun gewone werkplaats gelegen is van kracht zijn, in zover hun betrekking op het grondgebied van het tweede land niet langer dan zes maanden duurt ; wanneer deze betrekking om voorziene redenen meer dan de eerst voorziene tijdsruimte zou duren en zes maanden zou overschrijden, mogen de in het land van de gewone werkplaats van kracht zijnde wetten in overeenstemming met de Regering van het land der toevallige werkplaats bij uitzondering van toepassing blijven ;

b) de loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden van de openbare vervoerondernemingen van een der contracterende landen, werkzaam in het andere land, hetzij tijdelijk, hetzij voortdurend op lijnen van onderling verkeer, zijn aan de bepalingen onderworpen, welke in het land waar de onderneming haar zetel heeft van kracht zijn ;

c) wat de andere dan onder letter b) bedoelde vervoerondernemingen betreft, die zich van een der contracterende landen tot het andere uitstrekken, zijn de personen die in de verplaatsbare gedeelten dier ondernemingen (reizend personeel) werkzaam zijn, uitsluitend aan de bepalingen onderworpen welke in het land, waar de onderneming haar zetel heeft, van kracht zijn.

Paragraphe 3. — Les autorités administratives suprêmes des pays contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

ARTICLE 4.

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires italiens ou belges ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1) sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries ;

2) les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

ARTICLE 5.

Les prestations accordées comme indemnités, allocations ou rentes, en vertu des lois de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles, de même que celles qui, en matière d'assurance, résultent des versements capitalisés au compte individuel des intéressés, qu'elles soient liquidées périodiquement ou en capital, aux bénéficiaires ou à leurs ayants droit, sont payées aux ressortissants des deux pays contractants, quel que soit l'Etat où ils résident.

TITRE II.

Dispositions particulières.

CHAPITRE PREMIER.

*Assurances maladie et tuberculose.
Maternité. — Décès.*

ARTICLE 6.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient

Paragraaf 3. — De hoogste administratieve overheden van de contracterende landen mogen, in gemeen overleg, aan de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde regels uit zonderingen voorzien. Zij mogen tevens overeenkomen dat de in paragraaf 2 voorziene uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen worden toegepast.

ARTIKEL 4.

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 3 zijn toepasselijk op de loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden onverschillig hun nationaliteit, en die in de Belgische of Italiaanse diplomatieke of consulaire posten werkzaam zijn of die in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten te werk zijn gesteld.

Nochtans :

1) zijn van de toepassing van dit artikel uitgesloten de consulaire en diplomatieke agenten van beroep, daarin de ambtenaren begrepen die tot het kader van de kancellarijen behoren ;

2) de loonarbeiders of daarmee gelijkgestelden, die tot de nationaliteit van het door de diplomatieke of consulaire post vertegenwoordigd land behoren en die niet voorgoed in het land waar ze werken gevestigd zijn, mogen tussen de toepassing van de wetgeving van het land van hun werkplaats en die van de wetgeving van hun land van herkomst kiezen.

ARTIKEL 5.

De als vergoedingen, tegemoetkomingen of renten, krachtens de wetten betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten verleende prestaties, evenals die welke, inzake verzekering, uit de op de individuele rekening van de betrokkenen gekapitaliseerde stortingen voortvloeien, om 't even of ze periodiek of in kapitaal aan de gerechtigden of hun rechtverkrijgenden worden uitgekeerd, worden aan de onderhorigen van de twee contracterende landen, welk ook het land zij waar ze hun verblijfplaats hebben, uitbetaald.

TITEL II.

Bijzondere bepalingen.

HOOFDSTUK I.

*Verzekering tegen ziekte en tuberculose
bij moederschap en overlijden.*

ARTIKEL 6.

De loonarbeiders of daarmee gelijkgestelden die zich van België naar Italië of omgekeerd begeven, alsmede hun

ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance-maladie en Belgique et des assurances maladie et tuberculose en Italie, pour autant que :

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2) l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits;
- 3) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté.

ARTICLE 7.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés, qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays qui concernent les soins généralement quelconques relatifs à l'accouchement, pour autant que :

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Toutefois, les prestations d'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Ce dernier organisme rembourse à l'organisme de sécurité sociale du pays du nouveau lieu de travail le montant des dépenses engagées.

ARTICLE 8.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, ouvriront droit à l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que :

- 1) ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette prestation au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées

rechtverkrijgenden die in het land van de nieuwe werkplaats onder hun dak leven, genieten prestaties van verzekering tegen ziekte in België en van verzekeringen tegen ziekte en tuberculose in Italië, in zover dat :

- 1) zij in dat land een bezoldigde arbeid of een daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
- 2) in zover dat de aandoening zich na hun aankomst op het grondgebied van dat land vertoont heeft, tenzij bij de wetgeving welke hun op hun nieuwe arbeidsplaats toepasbaar is, voordeliger voorwaarden voor het openen van rechten worden voorzien;
- 3) dat zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats vermelde prestaties te genieten, of het bewijs leveren dat ze aan die welke bij de wetgeving van het land dat zij hebben verlaten vereist worden, hebben voldaan.

ARTIKEL 7

De loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden die zich van België naar Italië begeven of omgekeerd, alsmede de rechtverkrijgenden, die in het land van de nieuwe werkplaats onder hun dak leven, genieten prestaties van verzekering bij moederschap van dit land, welke alle zorgen in het algemeen betreffende de bevalling behelzen, in zover dat :

- 1) zij in dat land een bezoldigde arbeid of een daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
- 2) dat ze de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land hunner nieuwe werkplaats vermelde prestaties te genieten, of het bewijs leveren dat ze aan die welke bij de wetgeving van het land dat zij hebben verlaten vereist worden, hebben voldaan, rekening gehouden met de periode van de inschrijving op het register in het land, dat zij verlaten en van de periode van hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

Nochtans worden de prestaties van verzekering bij moederschap gedragen door het organisme van het regime waarvan de verzekerde op de vermoedelijke datum van de bevruchting afhangt. Laatstgenoemd organisme betaalt aan het organisme van maatschappelijke zekerheid van het land der nieuwe werkplaats het bedrag van gedane uitgaven terug.

ARTIKEL 8.

De loonarbeiders of daarmee gelijkgestelden die zich van België naar Italië of omgekeerd begeven, zullen op de bij de wetgeving van het land der nieuwe werkplaats voorziene begrafenis-kosten recht hebben, in zover dat :

- 1) zij in dat land een bezoldigde arbeid of een daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
- 2) dat zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats vermelde prestatie te genieten, of het bewijs

par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

CHAPITRE 2.

Assurance vieillesse — Survie.

ARTICLE 9.

Paragraphe 1^{er}. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou italiens qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance survie, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Toutefois pour l'application des dispositions de l'alinéa précédent, sont seules reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, les périodes pendant lesquelles l'intéressé a cessé le travail pour cause de maladie, d'invalidité, d'accident de travail et de chômage involontaire.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance n'est prise en compte que par l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 2. — Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans la dite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En l'absence en Italie de régime spécial sur la retraite des ouvriers mineurs pourront seuls être totalisés avec les périodes accomplies sous le régime spécial belge, les services effectués dans les mines italiennes qui auront pu être déterminés en conformité d'accords techniques à intervenir entre les autorités suprêmes des deux pays.

leveren dat zij aan die welke bij de wetgeving van het land dat zij hebben verlaten vereist worden, hebben voldaan, rekening gehouden met de periode van de inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en van de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

HOOFDSTUK 2.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdomoverleving.

ARTIKEL 9.

Paragraaf 1. — Voor de Belgische en Italiaanse loonarbeiders of daarmee gelijkgestelden die achtereenvolgens of afwisselend in de twee contracterende landen bij een of verscheidene regimes van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom of van verzekering voor overleving waren aangesloten, worden de onder deze regimes volbrachte perioden of de perioden welke krachtens vermelde regimes als gelijkwaardig aan verzekeringsperiode zijn erkend, bijeengeteld, op voorwaarde dat ze zowel wat de bepaling van het recht op de prestaties als het handhaven of het terugverkrijgen van dit recht betreft, geen tweemaal worden aangerekend.

De periode waarin de betrokkene wegens ziekte, invaliditeit, arbeidsongeval of onvrijwillige werkloosheid heeft opgehouden met werken, worden evenwel voor de toepassing van de bepalingen van voorgaande alinea alleen als gelijkwaardig aan verzekeringsperioden erkend.

Elke periode, welke als gelijkwaardig aan een verzekeringsperiode word erkend, wordt slechts door het organisme van het land waar de betrokkene het laatst vóór bedoelde periode gewerkt heeft, in aanmerking genomen.

Paragraaf 2. — Wanneer bij de wetgeving van een der contracterende landen sommige voordelen slechts worden verleend op voorwaarde dat de perioden in een aan een speciaal verzekeringsregime onderworpen beroep werden volbracht, dan worden, om bedoelde voordelen te kunnen genieten, slechts de perioden samengesteld, welke onder het er mee overeenstemmend speciaal regime of de er mee overeenstemmende speciale regimes van het ander land volbracht werden.

Indien voor een der contracterende landen, en voor het beroep geen speciaal regime bestaat, worden de verzekeringsperioden, welke in bedoeld beroep onder een van in bovenstaande paragraaf 1 beoogde regimes werden volbracht, niettemin bijeengeteld.

Bij ontstentenis in Italië van het speciaal regime betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers, kunnen slechts de in de Italiaanse mijnen volbrachte diensten, die in overeenstemming met technische akkoorden tussen de hoogste overheden van beide landen te nemen, met de onder het Belgisch speciaal regime volbrachte perioden worden bijeengeteld.

Sont considérées comme mines, pour l'application de la présente convention, les exploitations italiennes qui seraient assujetties à la législation spéciale belge si elles étaient situées en Belgique.

Paragraphe 3. — Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés en principe, en réduisant le montant des avantages auquel il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous la dite législation.

Toutefois, en ce qui concerne les ouvriers mineurs, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

ARTICLE 10.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 9 ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

ARTICLE 11.

Paragraphe 1^{er}. — Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 9 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Paragraphe 2. — L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 9 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 10, au moment où s'ouvre, pour lui, un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

De Italiaanse ontginningen welke aan de speciale Belgische wetgeving zouden onderworpen zijn, indien deze in België waren gelegen, worden voor de toepassing van deze overeenkomst als mijnen beschouwd.

Paragraaf 3. — De voordelen, waarop een verzekerde vanwege elk van de betrokken organismen aanspraak mag maken, worden in principe bepaald door het bedrag van de voordelen, waarop hij recht mocht hebben indien het totaal van de in bovenstaande paragraaf 1 beoogde perioden bekomen was, onder het overeenstemmend regime te verminderen en zulks in verhouding van de duur der onder dit regime volbrachte perioden.

Elk organisme bepaalt volgens zijn eigen wetgeving en rekening gehouden met het totaal der verzekeringsperioden, zonder onderscheid van het contracterend land waar ze werden volbracht, of de belanghebbende aan de vereiste voorwaarden beantwoord om recht te hebben op de bij vermelde wetgeving voorziene voordelen.

Het bepaalt voor order het bedrag van de prestatie in speciën waarop de belanghebbende mocht recht hebben, indien al de bijeengetelde verzekeringsperioden uitsluitend onder de eigen wetgeving er van waren volbracht en vermindert bedoeld bedrag in verhouding tot de duur van de onder vermelde wetgeving volbrachte perioden.

Wat de mijnwerkers betreft, wordt er door een organisme geen prestatie ten laste genomen, wanneer de onder de wetgeving waarbij het beheerst wordt volbrachte perioden in het geheel geen jaar bereiken dat het bij deze wetgeving voorzien jaarlijks minimum van effectieve werkdagen of van met effectieve werkdagen gelijkgestelde dagen omvat.

ARTIKEL 10.

Wanneer een verzekerde, rekening gehouden met het totaal der in paragraaf 1 van artikel 9 beoogde perioden op hetzelfde ogenblik de bij de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden niet vervult, wordt zijn recht op pensioen volgens elke wetgeving vastgesteld, naarmate hij deze voorwaarden vervult.

ARTIKEL 11.

Paragraaf 1. — Ieder verzekerde, wanneer zijn recht op pensioen wordt geopend, mag van het voordeel van de bepalingen van artikel 9 dezer overeenkomst afzien. De voordelen waarop hij wegens elke van de nationale wetgevingen mag aanspraak maken, worden dan door de betrokken organismen buiten de verzekeringsperioden of de in het ander land als gelijkwaardige erkende volbrachte perioden afzonderlijk uitgekeerd.

Paragraaf 2. — De verzekerde heeft het recht opnieuw te kiezen tussen het voordeel van artikel 9 en dat van dit artikel, wanneer hij er belang bij heeft, hetzij ingevolge een wijziging in een van de nationale wetgevingen, hetzij ingevolge het overbrengen van zijn verblijfplaats van een land naar het andere, hetzij in het bij artikel 10 voorzien geval, op het ogenblik dat voor hen volgens een der wetgevingen welke op hem toepasselijk zijn een nieuw recht op pensioen wordt geopend.

ARTICLE 12.

Les conditions de résidence ou d'insuffisance de ressources, prévues par les législations nationales, restent applicables aux ressortissants de chacun des pays contractants, lorsque, en application de l'article 11, ils ont renoncé au bénéfice des dispositions de l'article 9.

ARTICLE 13.

Paragraphe 1^{er}. — Par dérogation aux dispositions de l'article 9, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation belge est réservé aux intéressés qui, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges, remplissent les conditions exigées par la dite législation.

Paragraphe 2. — Le droit de cumuler une pension anticipée ou une pension de vieillesse belge au titre d'ouvrier mineur, avec un salaire minier, n'est reconnu dans les conditions et dans les limites fixées par la législation belge, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

CHAPITRE 3.

Assurance-invalidité.

ARTICLE 14.

Paragraphe 1^{er}. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou italiens qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. — Les prestations en espèces de l'assurance-invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident en ce qui concerne la Belgique et de l'invalidité en ce qui concerne l'Italie et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3. — Toutefois, l'invalidité qui est constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays.

ARTIKEL 12.

De voorwaarden betreffende de verblijfplaats of ontoereikendheid van bestaansmiddelen, voorzien bij de nationale wetgevingen blijven van toepassing op de onderhorigen van elk der contracterende landen, wanneer deze in toepassing van artikel 11, van het bij de bepalingen van artikel 9 voorzien voordeel afzien.

ARTIKEL 13.

Paragraaf 1. — Bij afwijking van de bepalingen van artikel 9 wordt het toekennen aan de mijnwerkers van het bij de Belgische wetgeving voorzien vervroegd pensioen voorbehouden aan de belanghebbenden die, rekening gehouden met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen alleen, de bij vermelde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen.

Paragraaf 2. — Het recht om als-mijnwerker een vervroegd pensioen of een Belgische ouderdomspensioen samen met een mijnwerkersloon te genieten, wordt slechts erkend onder de bij de Belgische wetgeving vastgestelde voorwaarden en binnen de daarbij bepaalde grenzen aan de belanghebbenden, die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

HOOFDSTUK 3.

Verzekering tegen invaliditeit.

ARTIKEL 14.

Paragraaf 1. — Voor de Belgische of Italiaanse loonarbeiders of daarmee gelijkgestellten die achtereenvolgens of afwisselend in de twee contracterende landen bij een of verscheidene regimes van verzekering tegen invaliditeit waren aangesloten, worden de onder deze regimes volbrachte verzekeringsperioden of de perioden welke krachtens bedoelde regimes als gelijkwaardig aan verzekeringsperioden zijn erkend, onder de in de paragrafen 1 en 2 van artikel 9 voorziene voorwaarden, zowel wat de bepaling van recht op de prestaties in speciën of natura als het handhaven of het terug verkrijgen van dit recht betreft, bijeengeteld.

Paragraaf 2. — De prestaties in speciën van de verzekering tegen invaliditeit worden uitgekeerd overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving, welke op de belanghebbende op het ogenblik van de eerste medische vaststelling van de ziekte of van het ongeval wat België betreft, en van de invaliditeit wat Italië aangaat, toepasselijk was, en krachtens deze wetgeving door het bevoegd organisme gedragen.

Paragraaf 3. — De invaliditeit die minder dan een jaar na de aankomst van de arbeider in een land wordt vastgesteld geeft evenwel tot geen enkele prestatie in speciën vanwege dit land aanleiding.

Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation.

Ces dispositions ne sont pas applicables si l'invalidité résulte d'un accident.

ARTICLE 15.

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14, les droits aux prestations de l'assurance-invalidité des travailleurs qui ont été occupés successivement ou alternativement dans les mines belges et italiennes sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 3 de l'article 9 si, compte tenu de la totalisation, les périodes qu'ils ont accomplies dans ces mines leur ouvrent des droits à prestations au titre du régime spécial belge d'invalidité des ouvriers mineurs et si les périodes d'assurance accomplies dans le pays où la maladie a été constatée atteignent le minimum d'une année prévu au dit paragraphe 3.

ARTICLE 16.

Lorsque l'assuré, à la date où est survenue la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité était occupé dans le pays, autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur, aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

ARTICLE 17.

Toute pension ou indemnité d'invalidité n'est attribuable qu'à l'expiration de la période pendant laquelle l'intéressé aurait pu prétendre normalement à l'indemnisation primaire de maladie prévue par les législations en cause.

ARTICLE 18.

Si, après suspension ou suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

ARTICLE 19.

Les autorités administratives suprêmes des pays contractants régleront de commun accord les modalités suivant lesquelles se feront les expertises médicales et le contrôle administratif des invalides.

Indien de belanghebbende vroeger aan een regime van verzekering tegen invaliditeit in het ander land was onderworpen geniet hij de bij de wetgeving van dit land voorziene prestaties in speciën en zulks onder de voorwaarden van die wetgeving.

Deze bepalingen zijn slechts van toepassing wanneer de invaliditeit uit een ongeval voortvloeit.

ARTIKEL 15.

Bij afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 14, worden de rechten op de prestaties van verzekering tegen invaliditeit der arbeiders die achtereenvolgens of afwisselend in Italiaanse en Belgische mijnen werden te werk gesteld, bepaalt volgens de in paragraaf 3 van artikel 9 vastgestelde regels, wanneer, indien rekening gehouden met de bijeenstelling, de perioden welke zij in deze mijnen hebben volbracht hun volgens het speciaal Belgisch regime van invaliditeit der mijnwerkers het recht op prestaties opent en wanneer de verzekeringsperioden, volbracht in het land waar de ziekte werd vastgesteld, het bij vermelde paragraaf 3 voorzien minimum van een jaar bereiken.

ARTIKEL 16.

Wanneer de verzekerde, op de datum waarop de ziekte of het ongeval waaruit de invaliditeit voortvloeit, is overkomen in het ander land dan dat van het organismeschuldenaar was te werk gesteld, wordt er voor de vaststelling van het pensioenbedrag of van de invaliditeitsvergoeding, rekening gehouden met het loon hetwelk in het land van het organismeschuldenaar aan de arbeiders wordt verleend van de beroepscategorie waartoe de belanghebbende op dien datum behoorde.

ARTIKEL 17.

Elk pensioen of invaliditeitsvergoeding kan slechts worden toegekend bij het verstrijken van de periode waarin de belanghebbende normaal op de bij vermelde wetgevingen voorziene primaire vergoeding voor ziekte aanspraak had kunnen maken.

ARTIKEL 18.

Indien, na schorsing of afschaffing van het pensioen of de invaliditeitsvergoeding, de verzekerde zijn recht terugkrijgt, worden de prestaties opnieuw door het organismeschuldenaar van het pensioen of van de aanvankelijk verleende vergoeding betaald, wanneer de invaliditeit aan de ziekte of het ongeval, waarbij het toekennen van dit pensioen of die vergoeding werd gemotiveerd, kon worden toegeschreven.

ARTIKEL 19.

De hoogste administratieve overheden van de contracterende landen, zullen in gemeen overleg, de modaliteiten regelen volgens dewelke de medische onderzoeken en de administratieve controle van de invaliden zullen gedaan worden.

CHAPITRE 4.

Allocations familiales.

ARTICLE 20.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés ressortissants de l'un des deux pays contractants, qui sont occupés dans l'autre pays et dont les enfants sont élevés dans le pays d'origine ont droit aux allocations familiales proprement dites.

Ces allocations familiales sont accordées aux taux du barème général ordinaire, à l'exclusion de toute allocation familiale spéciale ou majorée, résultant de l'une ou l'autre législation, pour les enfants propres du travailleur, pour les enfants propres de son conjoint et pour les enfants communs des conjoints et ce pendant les périodes d'occupation effective au travail et les périodes assimilées par les législations respectives; elles ne sont plus accordées après le décès du travailleur ou après son départ du pays où il était occupé.

ARTICLE 21.

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux allocations familiales, dont il est question à l'article précédent, à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

ARTICLE 22.

Les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants pourront arrêter, de commun accord, les mesures nécessaires pour assurer l'échange immédiat des sommes à verser aux travailleurs intéressés au titre d'allocations familiales.

CHAPITRE 5.

Accidents du Travail

ARTICLE 23.

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des pays contractants, en tant qu'elles visent les indemnités, allocations, rentes ou capitaux payés au titre de réparation, les dispositions contenues dans la législation de l'autre pays qui restreignent les droits des étrangers, ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

HOOFDSTUK 4.

Kindertoelagen

ARTIKEL 20.

De loonarbeiders of de er mee gelijkgestelden onderhorigen van een der twee contracterende landen, die in het ander land worden te werk gesteld en wier kinderen in het land van herkomst worden opgebracht, hebben op de eigenlijke kindertoelagen recht.

Deze kindertoelagen worden verleend volgens de in de gewone algemene schaal voorziene bedragen; met uitzondering van elke verhoogde of speciale kindertoelage, welke uit de ene of de andere wetgeving voortvloeit, voor de eigen kinderen van de arbeider, voor de eigen kinderen van zijn echtgenote en voor de gemeenschappelijke kinderen van de echtgenoten en zulks tijdens de perioden van effectieve tewerkstelling en de bij de respectieve wetgeving er mee gelijkgestelde perioden; na het overlijden van de arbeider of na zijn vertrek uit het land, waar hij werkte, worden ze niet meer verleend.

ARTIKEL 21.

Indien bij de nationale wetgeving het recht op kindertoelagen, waarvan in voorgaand artikel sprake is, slechts geopend wordt naar gelang de arbeidsperioden of de er mee gelijkgestelde volbracht zijn, dan wordt er zowel met de in het ene als met de in het andere land volbrachte perioden rekening gehouden.

ARTIKEL 22.

De hoogste administratieve overheden van de twee contracterende landen mogen, in gemeen overleg, de nodige maatregelen vaststellen om de onmiddellijke uitwisseling van de sommen welke voor kindertoelagen aan de betrokken arbeiders dienen gestort, te verzekeren.

HOOFDSTUK 5.

Arbeidsongevallen.

ARTIKEL 23.

Er mag tegen de onderhorigen van een der contracterende landen, op de in de wetgeving van het ander land bevatte bepalingen waarbij de rechten van de vreemdelingen worden beperkt, of waarbij tegen hen wegens de plaats van hun verblijf vervallen verklaringen ingebracht worden in zover die bepalingen de voor de schadeloosstelling uitbetaalde vergoedingen, tegemoetkomingen, renten of kapitalen beogen, geen beroep worden gedaan.

ARTICLE 24.

Tout accident du travail survenu à un travailleur belge en Italie ou à un travailleur italien en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit l'accidenté.

Cette notification sera faite par l'employeur dans les mêmes délais que ceux prévus pour la déclaration de l'accident aux autorités ou organismes compétents en vertu de la législation nationale. Elle sera accompagnée d'une copie, suivant le cas, des documents relatifs à cette déclaration et du certificat médical ou du rapport d'enquête.

CHAPITRE 6.

Maladies professionnelles.

ARTICLE 25.

Les demandes en réparation de dommages résultant de maladies professionnelles seront, lorsque l'intéressé réside dans le pays autre que celui qui est présumé devoir assumer la charge des prestations, reçues par l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays; elles doivent être introduites dans les délais prévus par la législation du pays présumé débiteur et être établies par l'organisme qui a reçu la demande dans les formes exigées par la législation de ce pays.

ARTICLE 26.

Les organismes nationaux d'assurance des deux pays contractants se prêteront mutuellement assistance pour procéder aux expertises médicales et pour assurer le contrôle médical et administratif des intéressés. L'organisme débiteur assurera les prestations en espèces ou en nature au bénéficiaire résidant dans l'autre pays, à l'intervention de l'organisme d'assurance de ce dernier. Le remboursement de ces prestations se fera suivant des modalités qui seront arrêtées, de commun accord entre les organismes intéressés, avec l'approbation des autorités administratives suprêmes des deux pays.

ARTICLE 27.

Si un assuré, qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour la même maladie, des droits à réparation dans l'autre pays, le service des prestations reste à charge de l'organisme d'assurance du premier pays.

ARTIKEL 24.

Elk arbeidsongeval dat een Belgische arbeider in Italië of aan een Italianse arbeider in België overkomt en dat ofwel de dood, ofwel een volledige of gedeeltelijke blijvende ongeschiktheid tot werken veroorzaakt of van aard is zulks te veroorzaken, moet door de werkgever aan de plaatselijke consulaire overheden van het land van de getroffene ter kennis gebracht worden.

Deze kennisgeving dient door de werkgever gedaan binnen dezelfde tijdstippen als die welke voor de aangifte van het ongeval aan de krachtens de nationale wetgeving bevoegde overheden of organismen voorzien zijn. Zij zal volgens het geval gepaard gaan met een afschrift van de documenten betreffende deze aangifte en van het medisch attest of van het verslag over het onderzoek.

HOOFDSTUK 6.

Beroepsziekten.

ARTIKEL 25.

Wanneer de belanghebbende in het ander land verblijft dan dat welk verondersteld wordt de last der prestaties te dragen, zullen de aanvragen om schadeloosstelling als gevolg van beroepsziekte door het overeenstemmend verzekeringsorganisme van het ander land in ontvangst genomen worden; zij moeten ingediend worden binnen de termijnen welke door de wetgever van het land, dat als schuldenaar verondersteld wordt, voorzien zijn en door het organisme dat de aanvraag in de door de wetgeving van dit land vereiste vorm ontvangen heeft, opgemaakt worden.

ARTIKEL 26.

De Nationale verzekeringsorganismen van de twee contracterende landen zullen zich onderlinge hulp verlenen voor het uitvoeren van de medische onderzoeken en om de medische en administratieve controle der belanghebbende te verzekeren. Het organisme-schuldenaar zal door tussenkomst van het verzekeringsorganisme van het ander land het uitkeren van de prestatie in speciën of in natura aan de in dit land verblijvende gerechtigden verzekeren.

Deze prestaties zullen terugbetaald worden volgens modaliteiten welke, in gemeen overleg, tussen de betrokken organismen, met de goedkeuring van de hoogste administratieve overheden der beide landen zullen vastgesteld worden.

ARTIKEL 27.

Indien een verzekerde, die schadeloosstelling voor een beroepsziekte in een der contracterende landen verkregen heeft, rechten op schadeloosstelling voor dezelfde ziekte in het ander land doet gelden, blijft de uitkering der prestaties ten laste van het verzekeringsorganisme van het eerste land.

CHAPITRE 7.

Soutien des chômeurs involontaires.

ARTICLE 28.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient dans le pays de leur nouveau lieu de travail de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires, pour autant qu'ils remplissent les conditions de stage requises par la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté.

TITRE III.

Dispositions générales et diverses.

CHAPITRE PREMIER.

Entr'aide administrative.

ARTICLE 29.

Paragraphe 1^{er}. — Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale et correspondent directement entre eux à cet effet.

Paragraphe 2. — Ces autorités et organismes peuvent, subsidiairement, recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques ou consulaires de l'autre pays.

Paragraphe 3. — Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays contractants sont autorisées à intervenir directement auprès des autorités et organismes de sécurité sociale de l'autre pays en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs compatriotes.

ARTICLE 30.

Paragraphe 1^{er}. — Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire pour l'application de

HOOFDSTUK 7.

Steun der onvrijwillige werklozen.

ARTIKEL 28.

De loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden die zich van België naar Italië of omgekeerd begeven, genieten in het land van hun nieuwe werkplaats de bij de wetgeving voorziene voordelen betreffende de steun aan onvrijwillige werklozen, voor zover zij de stagevoorwaarden vervullen welke bij de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats gesteld worden of het bewijs leveren dat zij deze vervullen welke bij de wetgeving van het land dat zij verlaten hebben, gesteld worden.

TITEL III.

Algemene bepalingen en allerlei.

HOOFDSTUK 1.

Administratieve hulpverlening.

ARTIKEL 29.

Paragraaf 1. — De overheden, alsmede de organismen der maatschappelijke zekerheid van de twee contracterende landen, zullen hun wederzijdse diensten verlenen, in dezelfde mate alsof het om de toepassing ging van hun eigen regime van maatschappelijke zekerheid en zullen te dien einde rechtstreeks overeenkomen.

Paragraaf 2. — Deze overheden en organismen kunnen desnoods en daartoe beroep doen op de tussenkomst der diplomatieke en consulaire overheden van het andere land.

Paragraaf 3. — De diplomatieke en consulaire overheden van een der twee contracterende landen zijn er toe gemachtigd rechtstreeks op te treden bij de overheden en organismen der maatschappelijke zekerheid van het andere land, ten einde alle nuttige inlichtingen in te winnen om de belangen van hun landgenoten te verdedigen.

ARTIKEL 30.

Paragraaf 1. — De vrijstelling van registratie — griffie — en zegelrechten en van consulaire taxes, voorzien bij de wetgeving van een der contracterende landen, voor de af te leveren stukken in toepassing van deze overeenkomst,

la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2. — Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

ARTICLE 31.

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

ARTICLE 32.

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

ARTICLE 33.

Paragraphe 1^{er}. — Les autorités administratives suprêmes des pays contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention, en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2. — Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

ARTICLE 34.

Sont considérés, dans chacun des pays contractants comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

aan de administraties of organismen der maatschappelijke zekerheid van het andere land.

Paragraaf 2. — Alle akten, documenten en soortgelijke stukken die dienen afgeleverd voor uitvoering van deze overeenkomst zijn vrijgesteld van het visum voor echtverklaring der diplomatieke en consulaire overheden.

ARTIKEL 31.

Bij toepassing van deze overeenkomst, zullen de mededelingen der gerechtigden gezonden aan de organismen, overheden en rechtsmachten van de contracterende landen bevoegd inzake maatschappelijke zekerheid, opgesteld worden in een der officiële talen van het ene of het andere land.

ARTIKEL 32.

De aanvragen en verzoekschriften die binnen een bepaalde termijn moesten ingediend worden bij een overheid of organismen van één der contracterende landen, bevoegd om deze aanvragen en verzoekschriften inzake maatschappelijke zekerheid te ontvangen, worden ontvankelijk verklaard indien ze in diezelfde tijdspanne ingediend werden bij een overeenstemmende overheid of organisme van het andere land. In dit geval zal deze laatste overheid of dit laatste organisme, zonder verwijl deze aanvragen of deze verzoekschriften aan het bevoegd organisme dienen over te maken.

ARTIKEL 33.

Paragraaf 1. — De hoogste administratieve overheden der contracterende landen zullen onmiddellijk bijzondere maatregelen vaststellen tot uitvoering van deze overeenkomst, voor zoveel deze maatregelen een overleg vergen.

Dezelfde administratieve overheden zullen te gelegener tijd de wijzigingen mededelen die aangebracht werden aan de wetgeving of de reglementering van hun land, betreffende de in artikel 2 opgesomde regimes.

Paragraaf 2. — De andere schikkingen genomen tot uitvoering van deze overeenkomst in hun eigen land, zullen door de overheden of bevoegde diensten, van elk der contracterende landen medegedeeld worden.

ARTIKEL 34.

Als hoogste administratieve overheid, in elk der contracterende landen, worden naar de zin van deze overeenkomst beschouwd, de Ministers die de in artikel 2 opgesomde regimes onder hun bevoegdheid hebben.

CHAPITRE 2.

Dispositions diverses.

ARTICLE 35.

Paragraphe 1^{er}. — Les organismes débiteurs de prestations sociales pourront, dans le cas où le bénéficiaire réside dans l'autre pays contractant ou y transfère sa résidence, charger l'organisme compétent de ce pays du service des prestations, dans les conditions qui seront fixées par ententes directes entre les organismes intéressés, notamment en ce qui concerne les modalités des règlements de comptes; ces ententes devront être approuvées par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Paragraphe 2. — Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les autorités administratives suprêmes des deux pays, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

ARTICLE 36.

L'institution d'assurance débitrice de rentes ou pensions, dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée de commun accord entre les autorités administratives suprêmes des deux pays, par simple échange de notes, peut payer les dites rentes ou pensions, trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Elle peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée comme prévu ci-dessus.

ARTICLE 37.

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

ARTICLE 38.

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux natio-

HOOFDSTUK 2.

Allerlei bepalingen.

ARTIKEL 35.

Paragraaf 1. — De organismen welke sociale prestaties verschuldigd zijn, kunnen indien de gerechtigde in het andere contracterend land gevestigd is of er zijn verblijfplaats naar overbrengt, het bevoegd organisme van dit land gelasten met de uitkering der prestaties onder de door rechtstreeks overleg tussen de betrokken organismen vastgestelde voorwaarden inzonderheid wat de modaliteiten der verrekening betreft; dit overleg dient door de hoogste administratieve overheden der contracterende landen goedgekeurd.

Paragraaf 2. — De organismen welke krachtens deze overeenkomst sociale prestaties verschuldigd zijn zullen op geldige wijze met de munt van hun land kunnen betalen.

Ingeval er schikkingen zouden genomen zijn in het ene of het andere contracterend land om de deviezenhandel te beperken, zouden er onmiddellijk maatregelen getroffen worden, in overleg tussen de hoogste administratieve overheden van beide landen om in overeenstemming met de bepalingen van deze overeenkomst, de wederzijdse overdracht der verschuldigde sommen te verzekeren.

ARTIKEL 36.

De verzekeringsinstelling welke renten of pensioenen verschuldigd is, waarvan het maandelijks bedrag kleiner is dan een som vastgesteld in gemeen overleg tussen de hoogste administratieve overheden der twee landen, door gewone uitwisseling van nota's, mag vermelde renten of pensioenen driemaandelijks, halfjaarlijks of jaarlijks uitbetalen.

Zij kan insgelijks, mits betaling van een som die met de kapitaalswaarde er van overeenkomt, de renten of pensioenen afkopen, waarvan het maandelijks bedrag kleiner is dan een zoals bovengestelde som.

ARTIKEL 37.

Er wordt van de voorschriften, welke in de bij artikel 2 bedoelde regimes voorzien zijn, niet afgeweken voor de deelnemingsvoorwaarden der verzekerden aan de verkiezingen waartoe de werking der maatschappelijke zekerheid aanleiding geeft.

ARTIKEL 38.

De formaliteiten, welke de wettelijke of reglementaire bepalingen van een der contracterende landen zouden kunnen voorzien, voor de uitkering van prestaties door de sociale verzekeringsorganismen, buiten hun grondgebied, zullen insgelijks, onder dezelfde voorwaarden als voor de

naux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

ARTICLE 39.

Paragraphe 1^{er}. — Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Paragraphe 2. — Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

ARTICLE 40.

Paragraphe 1^{er}. — La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Rome, aussitôt que possible.

Paragraphe 2. — Elle entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3. — Les prestations dont le service avait été suspendu ou qui n'avaient pu être attribuées en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 4. — Pour l'application de la présente convention, il doit être tenu compte des périodes d'assurance antérieures à son entrée en vigueur, dans la même mesure que l'on en aurait tenu compte au cas où la présente convention aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

Paragraphe 5. — Des accords techniques fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés, ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe 3 précédent, devront être révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

ARTICLE 41.

Paragraphe 1^{er}. — La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

burgers van het land zelf krachtens deze overeenkomst, op de prestaties gerechtigde personen, van toepassing zijn.

ARTIKEL 39.

Paragraaf 1. — Alle geschillen betreffende de toepassing van deze overeenkomst zullen in gemeen overleg door de Hoge administratieve overheden der contracterende landen geregeld worden.

Paragraaf 2. — Wordt er langs deze weg, geen oplossing bereikt, zal het geschil geregeld worden volgens een scheidsrechterlijke procedure ingericht door een tussen beide Regeringen tot stand gekomen regeling. Het scheidsrechterlijk orgaan zal het geschil oplossen overeenkomstig de grondbeginselen en de geest van deze overeenkomst.

ARTIKEL 40.

Paragraaf 1. — Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsakten zullen, zo spoedig mogelijk, te Rome gewisseld worden.

Paragraaf 2. — Zij zal van kracht worden de eerste van de maand volgende op de datum van wisseling der bekrachtigingsakten.

Paragraaf 3. — De prestaties welke geschorst waren of welke in toepassing der van kracht zijnde bepalingen in een der contracterende landen, niet konden toegekend worden, zullen van de eerste dag af der maand volgende op het inwerkingtreden dezer overeenkomst uitgekeerd worden.

Paragraaf 4. — Voor de toepassing van deze overeenkomst, dient er rekening gehouden met de verzekeringsperioden welke het van kracht worden er van voorafgaan, in dezelfde mate als daarmee zou rekening worden gehouden indien deze overeenkomst tijdens het volbrengen er van van kracht was.

Paragraaf 5. — Technische akkoorden zullen de voorwaarden en modaliteiten bepalen volgens dewelke de vroeger vereffende rechten alsmede die welke in toepassing van voorgaande paragraaf 3 terug werden ingevoerd of vereffend zullen herzien worden ten einde hun vereffening met bepalingen van deze overeenkomst of vermelde akkoorden te laten overeenstemmen. Indien voorafgaande rechten vereffend werden en het voorwerp uitmaakten van een regeling in kapitaal, bestaat er geen aanleiding tot herziening.

ARTIKEL 41.

Paragraaf 1. — Deze overeenkomst werd gesloten voor de duur van één jaar. Zij zal stilzwijgend hernieuwd worden van jaar tot jaar, behoudens opzegging, die dient betekend drie maand vóór het einde van de termijn.

Paragraphe 2. — En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoieraient pour les cas du séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 3. — En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurances accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par des accords complémentaires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 30 avril 1948.

(s) P.-H. SPAAK.

(s) A. FANFANI.

(s) Léon-Eli TROCLET.

(s) Pascale DIANA.

RECOMMANDATION EN MATIERE DE MALADIE ET D'ACCIDENTS DU TRAVAIL.

Les Hautes Parties Contractantes, soucieuses de la situation des travailleurs malades ou accidentés, dont l'état de santé ne nécessite pas obligatoirement le séjour dans le pays débiteur des prestations sociales et qui, de ce fait, auraient été autorisés à transférer leur résidence dans l'autre pays, recommanderont à l'employeur ou à l'organisme d'assurance du pays débiteur de charger du soin des prestations en nature l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays; ces prestations seront, dans ce cas, remboursées sur pièces, jusqu'à concurrence des obligations résultant de la législation nationale du pays débiteur.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 30 avril 1948.

(s) P.-H. SPAAK.

(s) A. FANFANI.

(s) Léon-Eli TROCLET.

(s) Pascale DIANA.

Paragraaf 2. — Ingeval van opzegging blijven de bepalingen van deze overeenkomst toepasselijk op de verworven rechten, niettegenstaande de beperkende bepalingen welke zouden voorzien zijn door betrokken regimes voor verblijfsduur van de verzekerde in de vreemde.

Paragraaf 3. — Voor de nog niet ten volle verworven rechten, met betrekking op de verzekeringsperioden, welke volbracht werden vóór de datum waarop deze zal ophouden van kracht te zijn, zullen de bepalingen van deze overeenkomst toepasselijk blijven onder de voorwaarden die door aanvullende akkoorden dienen voorzien.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden deze overeenkomst hebben ondertekend en haar van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan op 30 April 1948, te Brussel (in dubbel exemplaar).

(get.) P.-H. SPAAK.

(get.) A. FANFANI.

(get.) Léon-Eli TROCLET.

(get.) Pascale DIANA.

AANBEVELING INZAKE ZIEKTE EN ARBEIDSONGEVALLEN.

De Hoge contracterende partijen, bezorgd om de toestand van zieke of door een ongeval getroffen arbeiders, waarvan de gezondheidstoestand het verblijf niet noodzakelijk maakt in het land, dat sociale prestaties verschuldigd is en die dienvolgens er toe gemachtigd werden zich in het andere land te vestigen, dienen aan de werkgever of het verzekeringsorganisme van het land dat de prestaties verschuldigd is, aan te zetten om het overeenkomstig verzekeringsorganisme van het ander land met het uitkeren der prestaties in natura te belasten; deze prestaties zullen in dit geval, op vertoon van stukken, voor zover de verplichtingen strekken welke uit de nationale wetgeving van het land dat de prestaties verschuldigd is voortvloeien, terugbetaald worden.

Gedaan op 30 April 1948, te Brussel (in dubbel exemplaar).

(get.) P.-H. SPAAK.

(get.) A. FANFANI.

(get.) Léon-Eli TROCLET.

(get.) Pascale DIANA.